

Joseph Döpjohann,  
Ĝojo kaj malĝojo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

La ĝojon kaj malĝojon vi  
elportu ekvilibre;  
plej bone vi partumu ĝin  
kun la aliaj homoj.

La ĝojon en la vivo ja  
malofta estas foje;  
pli granda estas ja la ĝoj',  
se vi fordonas iom.

Neatendite trafas la  
sufero onin ofte.  
Se ĝi alproksimigas sin,  
vi emas ĝin partumi.

*Traduko de la Basgermana poemo "Fraid un Leed" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2903-04-11.*

*MR-416-1 / Arg-252-511 (2004-06-30 15:56:35)*

*Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Döpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.*

Joseph Döpjohann,  
Fraid un Leed

Driäg diene Fraide un dien Leed  
aohn' allto graut Teaater;  
wann baides du met annern deels,  
kanns't Beste daoruut maken.

De stille Fraid' un Liäbensglück  
is allmankst dünne sait;  
drüm giff dem Naichsten af en Stück,  
dann is't 'ne dubbelt Fraid'.

Dat Leed kümp fakens unverhuopt,  
daooh wann et di dann dräpp,  
wenn't lies an diene Düöre puckt,  
et gärne deelen möggs.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18), publikigita 1998.*

*Arg-252-510 (2004-06-30 15:57:59)*

*Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Döpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.*